

Tradução Livre

"El euro tiene fallas de origen"

"O euro tem falhas de origem"

Uno de los padres de la moneda común europea, Jacques Delors, aseguró que la Eurozona tiene un defecto de origen puesto que no se le prestó la suficiente atención a la debilidad económica de algunos países miembros.

Uns dos pais da moeda comum europeia, Jacques Delors, assegurou que a zona do euro tem um defeito de origem posto que não se prestou atenção suficiente para a debilidade econômica de alguns países membros.

En una entrevista con el diario británico *Daily Telegraph*, el ex presidente de la Comisión Europea afirmó que los errores que se cometieron en el nacimiento del euro han precipitado la actual crisis.

Em uma entrevista com o jornal britânico Daily Telegraph, o ex-presidente da Comissão Europeia afirmou que os erros que se cometeram no nascimento do euro hão precipitado para a crise atual.

Según él, la falta de un poder central que coordinara las políticas económicas de los países permitió que algunos miembros incurrieran en deudas impagables.

Segundo ele, a falta de um poder central que coordenasse as políticas econômicas dos países permitiu que alguns membros incorressem em dívidas impagáveis.

Como presidente de la Comisión Europea entre 1985 y 1995, Delors jugó un rol fundamental en el proceso que dio nacimiento al euro.

Como presidente da Comissão Europeia entre 1985 e 1995, Delors teve um papel fundamental no processo que nascimento do euro.

Sus comentarios se dan en medio de crecientes dudas sobre la viabilidad de la Eurozona.

Seus comentários dão-se em meio de crescentes dúvidas sobre a viabilidade da zona do euro.

En la entrevista, Delors aseguró que la crisis de la deuda no se originó de la idea de una moneda común, sino de "fallas en la ejecución" por parte de los líderes políticos que supervisaron su creación.

Na entrevista, Delors assegurou que a crise da dívida não se originou da ideia de uma moeda comum, mas sim de "falhas de execução" por parte dos líderes políticos que não supervisionaram sua criação.

Afirma que ignoraron las debilidades fundamentales y los desequilibrios de las economías de los estados miembros.

Afirma que ignoraram as debilidades fundamentais e os desequilíbrios das economias dos estados membros.

"Los ministros de Finanzas no quisieron ver nada que fuera un problema con el que tuvieran que lidiar", dijo el francés de 86 años.

"Os ministros das finanças não quiseram ver nada que fosse um problema com o qual tivessem que lidar", disse o francês de 86 anos.

Delors insistió en que todos los países de Europa deben compartir la culpa por la actual crisis que ha desatado temores de que el euro no sobrevivirá.

Delors insistiu que todos os países da Europa devem compartilhar a culpa para crise atual que há desatado temores de que o euro não sobreviverá.

"Todos deben examinar sus conciencias", dijo.

"Todos devem examinar suas consciências", disse.

"Muy poco, muy tarde"

“Muito pouco, muito tarde”

Hay dudas sobre la futura viabilidad de la moneda común europea.

Há dúvidas sobre a futura viabilidade da moeda comum europeia.

Al hablar sobre aquellos -como el gobierno británico- que rechazaron hacerse miembros del euro asegurando que la moneda no funcionaría sin un Estado que la respaldara, Delors dice: "tenían un argumento".

Ao falar sobre aqueles – como o governo britânico – que recusaram se fazer membros do euro assegurando que a moeda não funcionaria sem um Estado que a respaldara, Delors disse: “tinham um argumento”.

La reacción de los actuales líderes de la Unión Europea, añadió, ha sido "muy poca y muy tarde".

A reação dos atuais líderes da União Europeia, acrescentou, há sido “muito pouco e muito tarde”.

En particular Delors identificó "una combinación de la terquedad de las ideas alemanas sobre control monetario y la clara falta de visión de todos los otros países".

Em particular Delors identificou “uma combinação de teimosia das ideias alemãs sobre controle monetário e a clara falta de visão de todos os outros países”.

Chris Morrison, corresponsal de la BBC en Bruselas, aseguró que los comentarios se dan justo en una semana crítica para la Eurozona.

Chris Morrison, correspondente da BBC em Bruxelas, assegurou que os comentários dão-se justamente numa semana crítica para a zona do euro.

El viernes, la canciller alemana Angela Merkel dijo que la Unión Europea estaba trabajando para conseguir una "unión fiscal" en un esfuerzo por imponer disciplina presupuestaria a sus miembros.

Na sexta-feira, a chanceler alemã Angela Merkel disse que a União Europeia estava trabalhando para conseguir uma “união fiscal” num esforço para impor disciplina orçamentária a seus membros.

Tanto ella como el presidente francés, Nicolás Sarkozy, han pedido cambios en los tratados europeos.

Tanto ela como o presidente francês, Nicolas Sarkozy, hão pedido mudanças nos tratados europeus.

Los dos se reunirán el lunes para acordar propuestas conjuntas que llevarán a una reunión con líderes europeos la próxima semana.

Os dois reunir-se-ão na segunda-feira para acordar propostas conjuntas que levarão para uma reunião com líderes europeus na próxima semana.